

**Gemeinsame Absichtserklärung
zwischen
dem Bundesministerium für Bildung und Forschung der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Ministerium für Wissenschaft und Technologie der Volksrepublik China
über gemeinsame Verfahren und Standards
bei der Forschungs- und Innovationsförderung**

中华人民共和国科学技术部
与
德意志联邦共和国联邦教育与研究部
关于联合研究与创新项目资助程序及标准的
联合意向声明

Das Bundesministerium für Bildung und Forschung der Bundesrepublik Deutschland (BMBF) und das Ministerium für Wissenschaft und Technologie der Volksrepublik China (MoST) würdigen das Abkommen vom 9. Oktober 1978 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit. Auf der Basis dieses Abkommens wurde die Zusammenarbeit beider Seiten in den Bereichen Forschung, Technologie und Innovation seither stetig und systematisch durch eine Vielzahl von Aktivitäten ausgebaut.

中华人民共和国科学技术部（MOST）与德意志联邦共和国联邦教育与研究部（BMBF）重视 1978 年 10 月 9 日中华人民共和国与德意志联邦共和国签署的《政府间科学技术合作协定》。在此协定基础上，双方开展了一系列的活动，在研究、技术和创新领域的合作得到持续稳步而系统地拓展。

Der Auf- bzw. Ausbau einer effektiven Struktur zur Forschungs- und Innovationsförderung ist eine wichtige Grundlage für ein starkes, an die Herausforderungen der Globalisierung angepasstes Forschungs- und Wissenschaftssystem. Ziel der vorliegenden Absichtserklärung ist die Schaffung eines vertieften gegenseitigen Verständnisses der Forschungsförderung beider Länder sowie der zugrundeliegenden Regelungen, Verfahren und Instrumente, um zukünftig die bilaterale Zusammenarbeit durch gemeinsame Forschungsförderaktivitäten noch enger zu gestalten.

建立和完善有效的研究与创新资助体系是强大的、能够适应全球化挑战的科研体系的重要基础。本联合意向声明的目标在于加深两国在科研资助体系及其相关的规则、程序、措施等方面的相互理解，以期通过联合科研资助更加紧密地开展未来双边合作。

1. Schwerpunkte der Kooperation

Beide Seiten streben eine stärkere Zusammenarbeit bei der Weiterentwicklung der Forschungs- und Innovationsfördersysteme und der damit verbundenen Planung und Umsetzung partnerschaftlicher Forschungs- und Innovationsförderprogramme an, um der gemeinsamen globalen Verantwortung durch innovative Lösungen und der hierzu notwendigen hohen Qualität der Zusammenarbeit gerecht zu werden.

Schwerpunkte der Kooperation sind insbesondere die gemeinsame Definition der Rahmenbedingungen, Verfahren und Standards bei der Antragstellung, der Evaluation von Projektanträgen und der Administration der geförderten Projekte sowie des Projektmonitoring. Ferner soll der Austausch von Praxisbeispielen für die Förderung von Forschungs- und Innovationsaktivitäten vertieft und die Konzeption und Durchführung gemeinsamer bzw. abgestimmter Förderbekanntmachungen und -mechanismen vorangetrieben werden.

一、合作重点

双方致力于在完善科研创新资助体系以及与之相关的伙伴研究与创新项目的规划和实施等方面加强合作，以通过创新性解决方案共同承担全球责任，确保高质量的创新合作。

合作重点主要包括：共同确定资助项目的申请、评审、管理和监督的框架条件、程序和标准。另外还包括：深化对研究和创新活动资助实例的经验交流，推动联合或协商一致制定和发布项目资助指南，建立和实施共同资助机制。

2. Maßnahmen

Zur Erreichung der Ziele dieser Gemeinsamen Absichtserklärung sind unter anderem folgende Maßnahmen geplant:

- Beide Seiten streben eine Vertiefung des gegenseitigen Verständnisses der jeweiligen Forschungsfördersysteme an. Hierzu sollen der Austausch über Förderpolitiken, -verfahren und -instrumente intensiviert, Delegationsreisen und Workshops durchgeführt bzw. Möglichkeiten für den Personalaustausch in dem Tätigkeitsfeld der Forschungsförderung eruiert werden.
- Beide Seiten werden einen Rahmen für eine gemeinsame Forschungsförderung – von der Konzeption gemeinsamer Förderverfahren und -regularien, der Formulierung der Förderbekanntmachung und der Evaluationskriterien über die gemeinsame Projektauswahl bis hin zur Administration, Qualitätssicherung und Berichterstattung der geförderten Projekte – erarbeiten.
- Beide Seiten werden, aufbauend auf diesem gemeinsamen Verständnis und erworbenen Wissen, die Entwicklung gemeinsamer bzw. abgestimmter Forschungsförderprogramme anstreben.

二、措施

为实现本联合意向声明的目标，拟重点采取以下措施：

- 双方致力于深化对彼此研究资助机制的理解。为此，要加强在资助政策、资助程序、资助措施等方面的交流，组织团组互访和研讨会，明确研究资助领域工作人员交流的途径和方法。
- 双方将制定从共同资助程序和规则、项目指南起草、项目评审标准的设计，到共同遴选项目，再到被资助项目的过程管理、质量保障和总结验收报告等内容的联合研究资助框架。

- 双方将在通过上述活动取得的共识的基础上，推动发展完善联合或者协商一致的研究资助计划。

Unterzeichnet in zwei Exemplaren, jeweils in chinesischer und deutscher Sprache, wobei beide Sprachfassungen gleichwertig sind.

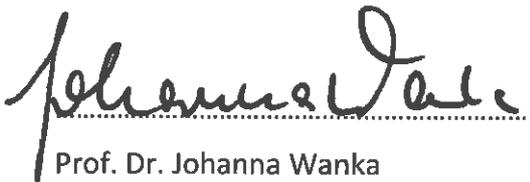
Peking, 19. Januar 2016

本联合意向声明一式两份，用中、德文书就，两种文本具有同等效力。

北京，2016年1月19日

Für das
Bundesministerium
für Bildung und Forschung
der Bundesrepublik Deutschland
德意志联邦共和国
联邦教育与研究部

Für das
Ministerium
für Wissenschaft und Technologie
der Volksrepublik China
中华人民共和国
科学技术部



Prof. Dr. Johanna Wanka

Johanna Wanka 教授、博士



Prof. Dr. Wan Gang

万钢教授、博士